



Как по-английски "я узнала много нового"? Разница между глаголами знать и узнать

"Знать" и "узнать" - казалось бы, два очень похожих глагола, которые в русском языке отличаются несущественной приставкой, поэтому на английский иногда автоматически переводятся know, независимо от контекста. Правильно ли это? Давайте разберемся в значении этих глаголов в русском языке и затем выделим подходящие эквиваленты в английском. Прочтем следующие предложения:

- Я знаю его много лет.
- Вчера я знала, что он известный ученый.
- Я буду знать его из тысячи, потому что у него очень запоминающаяся внешность.
- Для того, чтобы иметь полноценные отношения, нужно провести друг с другом больше времени и знать друг о друге как можно больше.

Если русский язык для Вас родной, то последние три предложения покажутся Вам не совсем точными. Дело в том, что в последних трех предложениях гораздо логичнее было бы употребить узнать, чем знать. Выходит, что это глаголы-таки отличаются друг от друга! Очень важно понять эту разницу прежде, чем перевести их на английский.

Вот основные значения слов знать и узнать и их перевод на английский.

1. "знать" информацию, человека - констатация факта - know. I know this person very well. I've known him for a long time. I knew this about him a long time ago.
2. "узнать" - получить информацию, услышать, выучить - find out (если мы получаем информацию, услышав новости): I found out about that an hour ago. I'll find out this information for you.
3. "узнать" - получить информацию входе более длительного исследования - learn. I'm learning a lot of things in this class. Yesterday I learned that he needed surgery.
4. "узнать" - познакомиться, узнать человека получше - get to know. You need to get to know the person before you marry them.



5. "узнать" - распознать человека, его внешность, отличить его от других
- recognize. I will recognize him when I see him.

Итак, "я узнала много нового" лучше всего выразить фразой I found out (learned) a lot of new things.